

# MACAU PINTADO E DESENHADO POR ARTISTAS RESIDENTES



澳門日  
澳門繪  
藝展

**GALERIA DO LEAL SENADO**  
**市 政 廳 展 覽 畫 廊**

*23/6/90*

## FICHA TÉCNICA

**Coordenação Geral**  
António Pedro Pires  
Henry Kam Keong Ma

**Secretariado**  
Celeste M. Santos  
José Manuel Machon

**Tadução**  
Chau Lai Fan

**Direcção Gráfica**  
Henry Kam Keong Ma

**Design**  
Choi chi Hung

**Montagem Gráfica**  
Nita Ngan

**Fotografia**  
Henry Kam Keong Ma  
Van Cheng Yi  
Chiu Chan

**Exposição**  
**Design**  
Chan Tan Teng

**Montagem**  
Chan Tat Ieng  
Chong Oi Kuan  
Fong Weng Kei

**Impressão**  
Gráfica de Macau

Este catálogo é uma edição do Leal Senado de Macau,  
produzido pelos Serviços Recreativos e Culturais.  
Todos os direitos de reprodução reservados.  
Edição de 23/06/1990.

## 籌劃人員

**總監**  
畢禮熙  
馬錦強

**秘書**  
麥詩蘭  
黃祐榮

**翻譯**  
仇麗芬

**設計主任**  
馬錦強

**設計**  
蔡志雄

**正稿**  
顏綺裳

**攝影**  
馬錦強  
尹清儀  
招燦

**展覽設計**  
陳達廷

**佈置**  
陳達廷  
鍾愛羣  
馮榮基

**印刷**  
澳門印刷

澳門市政廳出版，文化康樂部製作  
版權所有，翻印必究  
一九九〇年六月二十三日

## INTRODUÇÃO

"Macau Pintado e Desenhado por Artistas Residentes", faz parte dum ciclo de três exposições para comemorar o Dia da Cidade, iniciado em 1989 com a exposição "Macau Pintado e Desenhado", onde se exibiram essencialmente obras de artistas já falecidos, fazendo parte do espólio do Museu Luís de Camões.

Este ano, os Serviços Recreativos e Culturais do Leal Senado endereçaram um convite a cerca de 42 artistas - (portugueses e chineses) - propondo-lhes a execução de uma obra sobre Macau, no estilo e forma que desejassem. Da parte da comunidade portuguesa foram convidados 12, tendo respondido apenas três. Da parte da comunidade chinesa, num total de 32 artistas vão estar expostas 30 obras.

Em todas as pinturas expostas, são motivos da vida de Macau, que os artistas mostram. É a nossa cidade vista, imaginada, sentida e pensada pelos seus artistas.

A todos os que responderam ao apelo do Leal Senado através dos SRC, os mais sinceros agradecimentos.

António Pedro Pires  
Chefe dos SRC

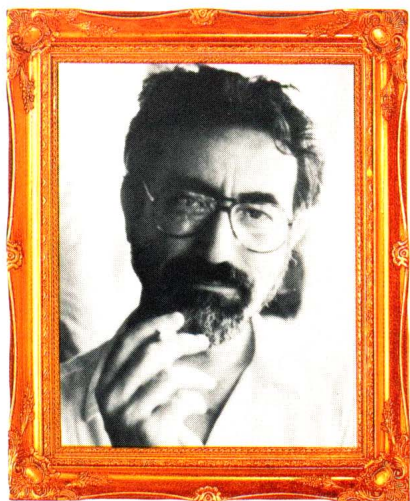
## 前 言

「澳門繪藝展」乃配合去年之「賈梅士博物院澳門繪畫藏品展」而舉辦的，藉以紀念澳門城市日。

今年本部曾致函四十二位中葡畫家，誠邀提供作品參展。結果有三十三位參予，所得迴響尚算熱烈，本部深表謝意。

展出的作品，風格各異，內容豐富，實為澳門今昔生活寫照。藝術家利用筆觸和顏料將他們所見、所想、所感受和所期待的澳門一一呈現在觀眾眼前，使人發思於身處之地的演變。

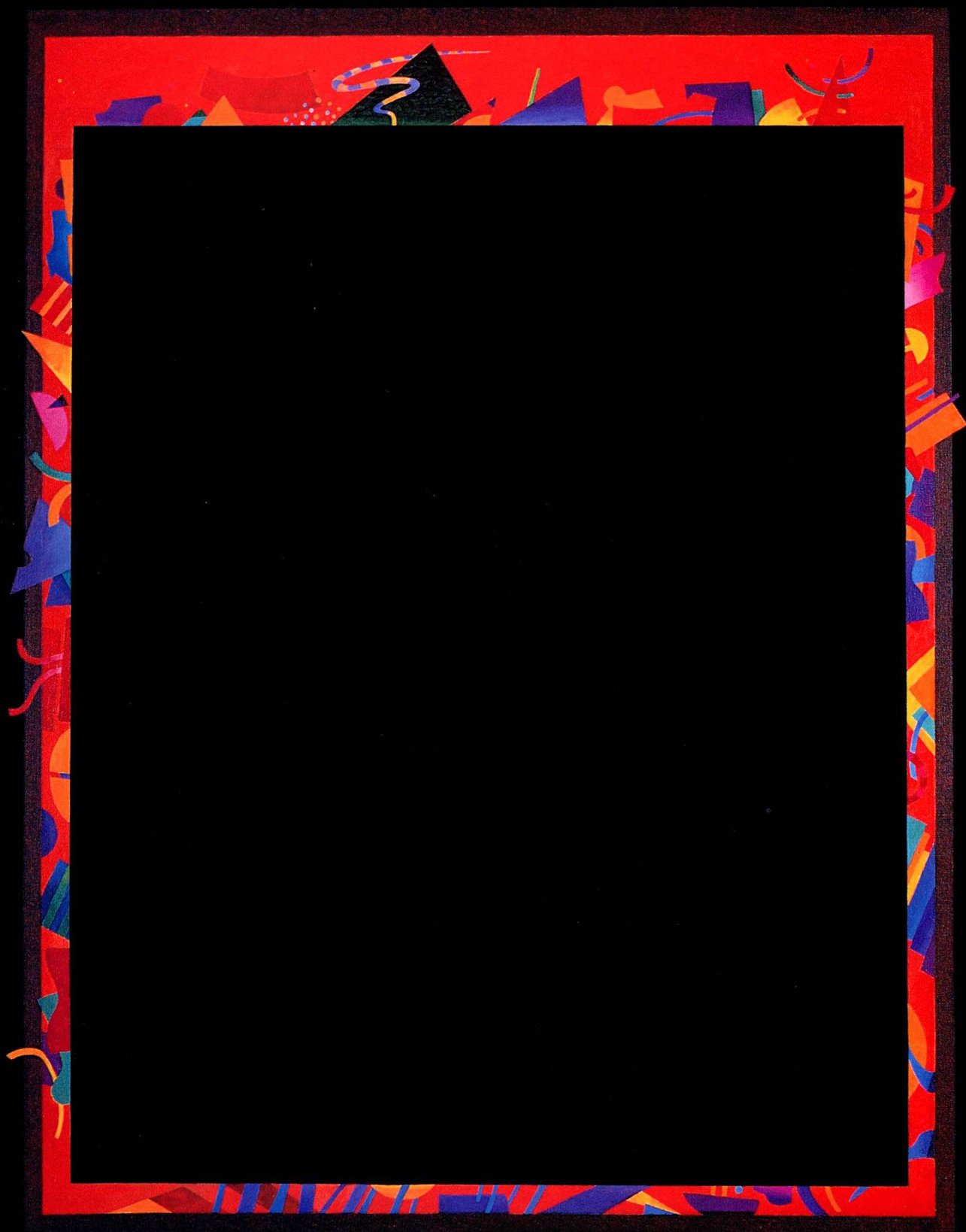
市政廳文化康樂部部長  
畢 禮 熙



貝禮度  
NUNO BARRETO

一九四一年生於葡國波爾圖。自一九六八年起曾先後舉行十五次個人畫展。波爾圖美術高等學校。曾在巴格管理棉玉大學博物館，澳門視覺藝術學院院長，一九八八年起居於澳門。

Quinze exposições individuais desde 1968.  
Professor agregado da escola superior de belas artes do porto.  
Dirigiu o Museu da Universidade do Minho, Braga.  
Director da Academia de Artes Visuais de Macau.  
Reside em Macau desde 1988.



夜 (澳門)  
Noite (Macau)  
125 x 100 cm



嘉安娜  
ANABELA CANAS

一九六二年出生。一九八七年在葡國E.S.B.A.L. 里斯本高等藝術學院畢業。曾多次參加葡國及澳門各個聯展，第一屆全澳實驗攝影。作品曾刊於澳門文化雜誌。參加葡國彫刻家古力路在澳之工作室。在視覺藝術學院協助有關彫刻的工作及擔任繪圖設計導師。在葡文書局展出其名信片設計原稿並被印刷出售。

Nasceu em 1962. Licenciou-se em pintura na E.S.B.A.L. - Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa em 1987. É professora do Ensino Secundário.

Participou em várias exposições colectivas em Portugal e Macau.

1º Concurso de Fotografia Experimental de Macau.

Ilustrações para a Revista de Cultura, Macau.

Participação num workshop de João Culileiro.

Academia de Artes Visuais - Colaboração em

palestras e orientação de um curso de desenho.

Lançamento e exposição de uma colecção de postais com desenhos originais, na Livraria Portuguesa, Macau.



無題  
Sem Título  
122 x 82 cm



周玉玲  
CHAO IOK LENG

南海人，自幼愛好繪畫。及長，曾隨本澳名畫家關萬里學畫曾在港從名畫家趙少昂習花鳥、羅醉山習山水及梁子江習書法。及後進萬國藝術專科學院深造鑽研中西畫法藝乃大進，融滙各家之所長，另具風格。設葱瓏畫室，廣結畫緣，目前是本澳美協會員及頤園書畫會理事。

Natural de Nam Hoi. É membro da direcção da Associação de Caligrafia e Pintura I Un e da Associação de Belas-Artes de Macau. Aprendeu a técnica chinesa com mestres famosos tais como Kuan Man Lei, Chio Sio Ngong, Ló Choi San e Leong Chi Kong. Participou num curso de técnica chinesa e ocidental no Instituto de Arte "Man Kuok".



玉玲



無題

Sem Título  
71 x 41 cm



周雲  
CHAU VAN

澳門出生，原籍廣東新會麻園鄉人，為澳門頤園書畫會理事兼學術組，佛珠澳書畫聯誼會顧問，佛山市青年美協、書協顧問，作品曾參加澳門頤園書畫會歷屆畫展，全澳歷屆公開美術展，澳門勞工子弟學校籌款義展。一九七五年澳門七人中西畫聯展。一九七八年澳門四友國畫聯展。一九七九年作品入選廣東省美術作品展。一九八三年應邀將作品在廣州、湛江、佛山等縣、市作巡迴展。一九八三年在新加坡展出濠江五名家書畫展，同年參加葡國里斯本展出之澳門名家書畫展。一九八四年作品入選全中國第六屆美術作品展，同年作品由佛珠澳聯會主辦在佛山，珠海、澳門三地展出。一九八五年參加香港由北京中國美術家協會，舉辦之當代中國畫展。一九八六年參加穗港澳國畫聯展。一九八八年入選澳門第一屆藝術節書畫作品展。一九八九年入選全中國第七屆美術作品展。

Nasceu em Macau, natural de San Wui, província de Guangdong. Membro da direcção delegada da Associação de Pintura e Caligrafia I Un de Macau. É conselheiro de associações de artistas da R.P.China e Macau. Participou em exposições em Macau, Hong Kong, Singapura, Lisboa e R.P.China.

新日雙眼廣  
 瞻健脫羈鷹  
 四野松花亂  
 哀之山鳥聲  
 周鼎書畫盟  
 畫此為題句  
 補白希政之  
 丙辰蒲月微涼  
 林廷雲畫



畫廿年所偶見以辰秋  
 林廷雲製

鷹博圖  
 Luta  
 121 x 62 cm



趙紹之  
CHIO SIO CHI

一九三四年出生于浙江蘭溪，師範出身，從事美術教育廿餘年，作品曾在本地、香港、里斯本等地展出。現為澳門海事博物館畫師。

55 anos, nasceu na província de Zhejiang  
Participou em várias exposições em Macau, Hong Kong e Lisboa.  
Actualmente é responsável pelas pinturas do Museu Marítimo.



澳門盧九花園  
Jardim Lou Lim leok  
50 x 65 cm



招文峰  
CHIU VAN FONG

廣東番禺人，一九二三年出生，童年對花卉甚愛好，常作臨摹繪畫，為國際名畫家嶺南派大師司徒奇老師入室弟子，後從司徒奇老師創立之蒼城畫院習藝，初習西洋畫，後轉習中國畫，現任濠江中學美術教師，並參華南美展，廣東省美展，香港、澳門、新加坡蒼城畫會聯展，葡國、廣州、香港、澳門各聯展，多次個人畫展，澳門政府教育司廣東省教育廳聯合主辦穗澳中山學生畫聯展代表團導師，每次展出作品為參觀人仕稱許，尤其所繪紅棉牡丹，特具神髓，功力渾厚，師大自然之妙諦，每次展出作品甚獲好評。

57 anos. Natural de Pun U. É professor de Belas-Artes. Participou em exposições colectivas em Macau, Hong Kong, Singapura, Portugal e R.P.China. Realizou exposições individuais em Hong Kong e Macau. Pinta, especialmente, "Algodão vermelho e Peónicas" com um estilo muito naturalista.



嶺表雄風

Flor Heróica no Cume duma Montanha

121 x 56 cm